



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

**“TIPOS DE CULTUREMAS PRESENTES EN LA TRADUCCIÓN DE
FOLLETOS Y PÁGINAS WEB TURÍSTICAS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS,
2015”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

CLAUDIA ALESSANDRA POZO CHINCHAY

ASESOR METODOLÓGICO:

MGTR. CARMEN CALERO MOSCOL

ASESOR TEMÁTICO:

MGTR. SILVIA LAU LÓPEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2015

PÁGINA DEL JURADO

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol

SECRETARIO

Mgtr. Violeta Torres Andrews

VOCAL

Mgtr. Silvia Lau

DEDICATORIA:

A mis padres por su apoyo incondicional durante toda mi carrera universitaria, a mi hermano por ser la persona que me motivó a seguir adelante y a todas las personas cercanas que con sus palabras y acciones apoyaron al desarrollo de la presente investigación.

AGRADECIMIENTO:

Demuestro mi gran gratitud a Dios por estar siempre a mi lado, a mis padres que a pesar de cualquier problema siempre estaban ahí para ayudarme, a mi hermano por su motivación, a mis asesores que permitieron el desarrollo de esta investigación y a todas las personas que me motivaron a seguir adelante, a nunca rendirme y a cumplir cada meta trazada. Gracias.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo **Claudia Alessandra Pozo Chinchay** con DNI N° **72973876**, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas., Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y autentica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, _ diciembre 2015

Claudia Alessandra Pozo Chinchay

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado: En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Tipos de culturemas presentes en la traducción de folletos y páginas web turísticas del español al inglés, 2015”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Claudia Alessandra Pozo Chinchay

10^{mo} ciclo de la Escuela de Idiomas

Universidad César Vallejo

ÍNDICE

CARATULA

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA:	iii
AGRADECIMIENTO:.....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	11
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	21
2.1 Aproximación temática	21
2.2 Formulación del problema	21
2.2.1 Problema general	21
2.2.2 Problemas específicos	22
2.3 Justificación:	22
2.4 Relevancia.....	22
2.5 Contribución	23
2.6 Objetivos.....	23
2.6.1 Objetivo General	23
2.6.2 Objetivos Específicos	23
3.7 Hipótesis	24
III. MARCO METODOLÓGICO	24
3.1 Metodología	24
3.1.1 Tipo de estudio	24
3.1.2. Enfoque	24
3.1.3. Método	24
3.1.4 Diseño.....	24
3.2 Escenario de estudio	25
3.3 Caracterización de objetos	25
3.4 Trayectoria metodológica.....	25
3.5 Técnica de instrumento de recolección de datos.....	25

3.6 Tratamiento de información	26
3.6.1 Unidad Temática	26
3.6.2 Categorización	26
3.7 Rigor científico	26
3.8 Aspectos éticos.....	26
IV. RESULTADOS	26
4.1 Descripción de los resultados.....	26
V. DISCUSIÓN	35
5.1 Aproximación al objeto estudio	35
VI. CONCLUSIONES	36
VII. RECOMENDACIONES.....	37
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	38
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA	42
ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS DE LOS TIPOS DE CULTUREMAS.....	44
ANEXO 3: FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS POR EXPERTOS	45
ANEXO 4: MUESTRA	48

RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo identificar y analizar los tipos de culturemas presentes en la traducción de folletos y páginas web turísticas del español al inglés, 2015. La metodología que se empleó fue el método cualitativo-descriptivo. Se seleccionaron ocho folletos turísticos de PromPerú traducidos del español al inglés, así como dos páginas web denominadas Peru's Official travel and tourism portal y LimaTours. Cada término seleccionado fue analizado mediante la técnica de observación y utilizando una ficha de análisis la cual incluía el término, traducción, contexto, definición y el tipo de culturema. Los resultados muestran una gran cantidad culturemas tipo patrimonio cultural, seguido de culturemas tipo medio natural, culturemas tipo cultura social y finalmente no se encontró culturemas tipo cultura lingüística en la ficha de análisis. Traducir culturemas puede ser un desafío para los traductores, por esa razón se recomienda primero investigar acerca de los tipos de culturemas para lograr una traducción entendible y efectiva. Por consiguiente, la presente investigación servirá como aporte para aquellos estudiantes, profesores o interesados en el ámbito de la traducción turística.

Palabras claves: tipos de culturemas, folletos turísticos, páginas web turísticas.

ABSTRACT

This research aims at identifying and analyzing the types of cultural words in the translation of tourist brochures and websites from Spanish to English, 2015. The methodology used was qualitative-descriptive. Eight Promperú tourist brochures translated from Spanish to English were selected as well as two tourist websites 'Peru's Official travel and tourism portal' and 'Lima Tours'. Each selected term was analyzed through the observation technique using an analysis datasheet that included the term, translation, context, definition, and the type of cultural word. The results show a great quantity of cultural words of cultural heritage type, follow by cultural words of natural environment type, and cultural words of social culture type. Finally, cultural words of linguistic culture type were not found in the analysis of the datasheet. It may represent a challenge for translators to translate cultural words, for that reason it is recommended first, to investigate about the types of cultural words in order to achieve an understandable and effective translation. Therefore, this investigation will be used as contribution for students, teachers or individuals interested in the field of tourist translation.

Key words: types of cultural words, tourist brochures, tourist websites.